

# *Groupement des Anciens du*

## **CERN-ESO**

### *Pensioners' Association*

**Bulletin No. 38**

**Printemps/Spring**

**2009**

*Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN dans lesquels le GAC-EPA est représenté.*

*This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the committees in which GAC-EPA is represented.*

**Groupement des Anciens CERN-ESO Pensioners' Association**

**c/o Association du Personnel,**

**CH1211 Genève 23 ou/or F01631 CERN CEDEX**

**Tél./Phone: +41/22 767 57 59,**

**E-mail: [comite@gac-epa.org](mailto:comite@gac-epa.org) ou/or [committee@gac-epa.org](mailto:committee@gac-epa.org)**

**Site Internet du Groupement: <http://www.gac-epa.org>**

**Site Internet de l'Association du personnel:**

**<http://staffassoc.web.cern.ch/>**

Si vous nous écrivez, n'oubliez pas de préciser votre nom, adresse, n° de téléphone, e-mail.

If you write to us, please do not forget to quote your name, address, telephone number, e-mail.

## TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Quelques mots du Président / <i>A Few Words from The President</i> .....	3
Éditorial / <i>Editorial</i> .....	3
Echos et Activités du Comité / <i>Committee activities</i> .....	4
La Permanence / <i>Permanence</i> .....	8
Ceux qui nous ont quittés / <i>Obituary</i> .....	11
L'Assurance maladie / <i>The CERN Health Insurance Scheme CHIS</i> .....	13
Groupe de travail du CCP sur la Garantie des Pensions / <i>SCC Working Group on Pension Guarantees</i> .....	14
Rapport du Trésorier / <i>Treasurer's report</i> .....	15
<b>Annexe:</b> A propos des pensions. Que s'est-il passé? / <b>Annex:</b> <i>Pensions, what has happened?</i> .....	16
Bulletin d'Adhésion / <i>Members' Application Form</i> .....	20

### **Membres du Comité du GAC au 1.1.2008 / *Members of the GAC Committee from 1.1.2008***

Horst WENNINGER (2009)	Président / <i>President</i>
Philippe BERNARD (2010)	Vice-Président/ <i>Vice-President</i>
Robert JACOB (2010)	Trésorier / <i>Treasurer</i>
Monique HÄUSERMANN (2010)	Trésorier adjoint / <i>Assistant Treasurer</i> (à compter d'avril 2009)
Mario DANESIN (2010)	Secrétaire / <i>Secretary</i>
Manfred BUHLER-BROGLIN (2009)	Secrétaire adjoint / <i>Assistant Secretary</i>
A pourvoir	Représentant retraités ESO/ <i>ESO Pensioners' Representative</i>

### **Membres du Comité, délégués auprès du Conseil de l'Association du personnel**

François WITTGENSTEIN (2009)	Membre du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions Représentant auprès de la Commission permanente Pensions Représentant auprès de la Commission d'études actuarielles
Jean-Claude GOUACHE (2010)	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions Représentant auprès de la Commission de la protection juridique
Jean-Paul DISS (2009)	Délégué auprès de la Caisse maladie et Expertise médicale
Pierre LAZEYRAS (2009)	Délégué auprès de la Caisse maladie
Alain BURLET (2010)	Délégué/ Suppléant auprès de la Caisse maladie Représentant auprès de la Commission de la protection sociale
Edith DELUERMOZ (2009)	Déléguée auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions
Carlo VANDONI (2010)	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions Représentant auprès de la Commission Hygiène et Sécurité
Jean-Claude VIALIS (2010)	Délégué
Jean-Marie THOMAS (2009)	Délégué

**Nota : les Commissions mentionnées ci-dessus sont celles mises en place par l'Association du personnel**

### **Autres activités du Comité**

René BARTHELÉMY (2010)	Permanences
Antoine BLIN (2009)	Permanences
Françoise BEETSCHEN-BUTTAY (2009)	Membre coopté permanences/ Fonds d'entraide
Jean-Marie THOMAS (2009)	Bulletin
André John NAUDI (2009)	Sous comité permanent sur les pensions
Jean-Claude VIALIS (2010)	Activités sociales et culturelles/ Fonds d'entraide
Horst WENNINGER (2009)	Sous comité permanent sur les pensions
Alain BURLET (2010)	Représentant auprès du Fonds d'entraide
Robert CAILLIAU (coopté)	Site Web
Gilian Mary HOWIE (2010)	Sans fonction attribuée pour l'instant

## QUELQUES MOTS DU PRESIDENT

Votre Comité a été profondément affecté par le décès de deux de ses membres : Robert Muzelier et Jim Allaby. Ces deux collègues, après avoir passé la plus grande partie de leur vie professionnelle au CERN, ont souhaité, à leur retraite, représenter et défendre les intérêts des pensionnés.

Cet engagement, dans le cadre de notre Groupement, représente une charge de travail bénévole non négligeable : nous nous souviendrons de Robert et de Jim !

Je voudrais aussi remercier les membres qui ont quitté le Comité après plusieurs années de participation active, ceux qui continuent avec détermination à participer à nos travaux et nos nouveaux membres élus.

Le Bulletin vous informe en détail sur nos activités. Je vous invite également à consulter notre site Web : <http://www.gac-epa.org/Welcome.html>: que vous trouverez aussi via le site CERN sous « Social Life, Activities »

## ÉDITORIAL (Orig. Français)

Triste, triste : deux membres de notre Comité sont décédés : ils nous manquent !!

Quatre de nos membres se sont offerts pour assurer la partie anglaise de votre Bulletin : il s'agit de Susan Maio, Eddie Roebuck, Patricia Shinnie and Suzanne von Wartburg.: un grand merci à tou(te)s. Pour ceux qui ont le Net, ne manquez pas les photos (couleur !) des membres de votre Comité  
<http://www.gac-epa.org/> p

**Profitez-en pour nous envoyer votre adresse e-mail par message à notre adresse : [groupe.gac@cern.ch](mailto:groupe.gac@cern.ch)**

Que vous raconter alors que vous bouclez vos valises pour des vacances reposantes, stimulantes, culturelles sinon de vous souhaiter bon temps, bon vent et beaucoup de rencontres étonnantes, chaleureuses : partez le cœur ouvert : vous en reviendrez nécessairement enrichis !

PS : n'oubliez pas d'emporter le présent Bulletin pour le lire sur la plage !

Je pense aussi à ceux que la santé limite dans leur vie et leurs contacts : à eux aussi, je souhaite de découvrir, dans leurs journées souvent chagrines, le petit quelque chose qui réchauffe le cœur !

Bonne période d'été à tous et à cet automne !

## A few words from the President

The Committee was saddened by the death of two of its members: Robert Muzelier and Jim Allaby. These two colleagues, having spent most of their professional lives at CERN, on their retirement decided to represent and defend the interests of the pensioners.

This commitment to the Association represents a heavy voluntary workload: we shall remember Robert and Jim!

I should also like to thank those members who have left the Committee after several years of active participation, those who continue to contribute actively and our newly-elected members.

The Bulletin gives you details about our activities. You can also consult our website: <http://www.gac-epa.org/Welcome.html> which can also be found on the CERN website under "Social Life, Activities".

Horst WENNINGER, Président

## EDITORIAL

We were deeply saddened to learn of the death of two of our Committee members. We sorely miss them!

Four of our members, Susan Maio, Eddie Roebuck, Patricia Shinnie and Suzanne von Wartburg have offered to translate this Bulletin into English. Many thanks to all four!

For those of you who are connected to the internet, take a look at the colour photos of our Committee: <http://www.gac-epa.org/>

**At the same time, please take the opportunity to send us your e-mail address at "groupe.gac@cern.ch".**

Whilst you prepare to leave for a stimulating, relaxing or cultural holiday, it only remains for me to wish you Godspeed and plenty of wonderful and warm encounters: go with an open heart and mind and you will surely come back enriched.

PS: don't forget to take this Bulletin along with you to read on the beach!

I am also thinking of those whose failing health restricts their lives and everyday contacts. May you also find a little joy to brighten the gloomy days.

Have a good summer everybody – till next autumn.

Jean-Marie THOMAS

## ECHOS ET ACTIVITÉS DU COMITÉ

**Octobre 2008 à avril 2009** (*orig. français*)

Le Comité, qui comportait en 2008 20 membres élus et 1 membre coopté (le siège prévu pour les retraités de l'ESO étant vacant), s'est réuni 6 fois durant la période couverte, avec une participation moyenne de 17 membres, sous la présidence de Horst Wenninger ou de Philippe Bernard. Les points les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

### 1. Résultat des Elections et composition du nouveau Comité.

Le Comité actuel siège formellement depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2009. Il est issu des élections qui se sont déroulées en automne 2008 pour renouveler 10 membres dont le mandat arrivait à échéance le 31 décembre 2008. Parmi les membres sortants figuraient le Vice-Président et le Trésorier et 3 Délégués auprès de l'Association du personnel. Le Trésorier adjoint et le Secrétaire (également Délégué auprès de l'Association du personnel), n'avaient pas souhaité se représenter. Les 10 autres membres du Comité dont 5 Délégués ont été élus en 2007. Nous n'avons pas cette année à élire de vérificateurs aux comptes car leur mandat n'arrivera à échéance qu'à fin 2009.

Un appel à candidature pour cette élection a été envoyé début septembre 2008 aux membres du GAC-EPA. Dix candidats ont postulé pour les 10 postes à pourvoir au sein du Comité, dont 7 membres sortants et 3 nouveaux candidats.

Le dépouillement des votes par 16 scrutateurs a eu lieu le 26 novembre 2008 et a donné les résultats suivants :

Sont élus comme membre du Comité: (Nota : <sup>NC</sup>) = Nouveau candidat)

Elected as new committee members: NB: <sup>NC</sup>) = new candidate

		Votes	% of votes
BERNARD	Philippe	717	97%
BARTHELEMY	René	716	97%
JACOB	Robert	690	93%
VANDONI	Carlo	688	93%
GOUACHE	Jean-Claude	682	92%
BURLET	Alain	680	92%
MUZELIER	Robert	671	91%
HOWIE <sup>NC</sup> )	Gillian Mary	658	89%
VIALIS <sup>NC</sup> )	Jean-Claude	652	88%
DANESIN <sup>NC</sup> )	Mario	647	87%

Taux de participation : 42% (742 suffrages exprimés sur 1750 bulletins de vote distribués)

Participation rate: 42% (742 of the 1750 voting forms distributed were returned)

## COMMITTEE NEWS

**October 2008 to April 2009**

The 2008 Committee, presided by Horst Wenninger or Philippe Bernard, consisting of 20 elected members and one appointed member (the seat foreseen for ESO retirees being vacant), met six times during the period in question, with an average participation of 17 members. The most important points covered during these meetings are as follows:

### 1. Results of the elections and composition of the new Committee.

The present Committee has officially been in office since 1 January 2009. It results from elections, which took place in the autumn of 2008, to renew ten members whose term of office came to an end on 31 December 2008. The Vice-President, the Treasurer and three Staff Association delegates were among the past members. The deputy Treasurer and the Secretary (also a Staff Association delegate) did not wish to be re-elected. The ten other Committee members, of whom five were Staff Association delegates, were elected in 2007. We do not have to elect auditors this year since their term of office only finishes at the end of 2009.

A call for candidates for this election was sent out to GAC-EPA members at the beginning of September 2008. Ten candidates applied for the ten posts to be filled in the Committee, to replace the seven retiring members and three new members. Counting of the votes by 16 scrutineers took place on 26 November 2008 and gave the following results:

Le nouveau Comité composé des 10 membres nouvellement élus, des 10 membres élus en 2007 et de 2 membres qui ne s'étaient pas représentés, Françoise Beetschen-Buttay et Stephan Pichler, s'est réuni pour la première fois le 5 décembre 2008. Horst Wenninger a été réélu Président à l'unanimité et a proposé que Philippe Bernard reste Vice-Président. Le Comité a procédé ensuite à certaines modifications dans l'attribution des fonctions pour l'année 2009 :

- Mario Danesin a accepté la fonction de Secrétaire du Comité ;
- Jean-Claude Vialis remplace Gilles Lindecker en tant que délégué au Conseil du Personnel ;
- Alain Burlet a été déchargé de sa fonction dans les Permanences ;
- Jean-Claude Gouache a été déchargé de la fonction de Secrétaire-adjoint et chargé de préparer pour le nouveau Directeur Général l'information qu'il nous a demandée.

Conformément à l'article 14 de nos statuts, le nouveau Comité a également approuvé la proposition de Horst Wenninger

- de coopter Françoise Beetschen-Buttay pour assurer les Permanences,
- que Monique Häusermann soit cooptée membre du Comité et prenne alors la fonction de Trésorier-adjoint, après la vérification des comptes 2008
- et que le Comité se fasse assister, en tant qu'invité permanent, par Robert Cailliau comme expert pour notre site Web.

Le Président et le Comité remercient Gilles Lindecker et Stephan Pichler pour les nombreux services rendus pendant leurs années de mandat. Le Comité a enfin pris note que le siège destiné à un représentant des retraités de l'ESO, membres de la Caisse de Pensions, reste pour le moment vacant.

Comme vous avez pu le lire, notre Comité a été durement touché en ce début d'année 2009 par les décès successifs, à quelques semaines d'intervalle, de Robert Muzelier et de Jim Allaby. A sa réunion du 6 mars, le Comité a décidé qu'Alain Burlet reprendrait les fonctions de Robert Muzelier en tant que délégué au Conseil du personnel de l'AP et qu'il participerait également au CHIS Board et à la Commission de la Protection sociale. Les activités sociales et culturelles ont été transférées à Jean-Claude Vialis qui représente aussi le Comité auprès du Fonds d'entraide.

L'organigramme du Comité résultant de ces décisions est donc le suivant :

The new Committee, comprising ten newly-elected members, ten members elected in 2007 and two members who did not stand for re-election, Françoise Beetschen-Buttay and Stephan Pichler, met for the first time on 5 December 2008.

Horst Wenninger was unanimously re-elected President and proposed that Philippe Bernard should remain Vice-President. The Committee then modified certain functions for 2009:

- Mario Danesin agreed to be Secretary of the Committee
- Jean-Claude Vialis replaces Gilles Lindecker as the Staff Council delegate
- Alain Burlet is released from his "Permanence" duties
- Jean-Claude Gouache has been released from his duties as deputy Secretary in order to prepare the information which the new Director-General requested from us.

In conformity with article 14 of our rules, the new Committee also approved Horst Wenninger's proposal

- to appoint Françoise Beetschen-Buttay to run the "Permanences"
- that Monique Hausermann should be appointed Committee member and take over the function of deputy Treasurer after the audit of the 2008 accounts
- that Robert Cailliau should be invited to assist our Committee on a permanent basis as website expert

The President and the Committee thanked Gilles Lindecker and Stephan Pichler for numerous services rendered during their years of mandate. The Committee finally noted that the seat allocated to a representative of the ESO retirees, who are members of the Pension Fund, remains vacant for the time being.

As you have read, our Committee was deeply affected by the deaths at a few weeks' interval at the beginning of 2009 of Robert Muzelier and Jim Allaby. At the meeting which took place on 6 March, the Committee decided that Alain Burlet would take over Robert Muzelier's duties as delegate to the Staff Council of the Staff Association and would also participate in the CHIS Board and the Social Protection Board. The social and cultural activities have been transferred to Jean-Claude Vialis, who is also the Committee's representative to the Mutual Aid Fund. Thus the resulting Organigramme of the Committee is as follows:

Horst Wenninger	Président/President
Philippe Bernard	Vice-Président/Vice President
Robert Jacob	Trésorier/Treasurer
Monique Häusermann	Trésorier adjoint/Deputy Treasurer (from April 2009)
Mario Danesin	Secrétaire/Secretary
Manfred Buhler-Broglin	Secrétaire adjoint/Deputy Secretary

Membres du Comité délégués auprès du Conseil de l'Association du personnel <i>Members of the Committee delegated to the Staff Association Council</i>	
François Wittgenstein	Membre du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions <i>Representative to the Board of Directors of the Pension Fund</i> Représentant auprès de la Commission permanente Pensions <i>Representative to the Permanent Pension Board</i> Aussi représentant auprès de la Commission d'études actuarielles <i>Also representative to the Actuarial Study Board</i>
Jean-Claude Gouache	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions <i>Representative to the Permanent Pension Board</i> Aussi représentant auprès de la Commission de la protection juridique <i>Also Representative to the Judicial Protection Board</i>
Jean-Paul Diss	Délégué auprès de la Caisse maladie et Expertise médicale <i>Delegate to the Health Insurance</i>
Pierre Lazeyras	Délégué auprès de la Caisse maladie <i>Delegate to the Health Insurance</i>
Alain Burlet	Délégué/Suppléant auprès de la Caisse maladie <i>Deputy delegate to the Health Insurance</i> Représentant GAC auprès du Fonds d'entraide <i>GAC representative to the Mutual Aid Fund</i> Aussi représentant auprès de la Commission de la protection sociale <i>Also representative to Social Protection Board</i>
Edith Deluermoz	Déléguée auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions <i>Delegate to the working group for Guarantee of Pensions</i>
Carlo-Enrico Vandoni	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions <i>Deputy delegate to the working group on Guarantee for Pensions</i> Aussi représentant auprès de la Commission Hygiène et Sécurité <i>Also representative to the Health and Security Board</i>
Jean-Claude Vialis	Délégué/ <i>Delegate</i> Activités sociales et culturelles/Fonds d'entraide <i>Social and cultural activities/Mutual aid fund</i>
Jean-Marie Thomas	Délégué / <i>Delegate</i> Aussi éditeur du Bulletin/ <i>Also editor of the Bulletin</i>
<b>Autres Activités du Comité/Other activities of the Committee</b>	
Françoise Beetschen-Buttay	Membre coopté permanences/ <i>Run the GAC "Permanence"</i> Aussi représentante GAC pour le Fonds d'entraide <i>Also representative of the GAC to the Mutual Aid Fund</i>
René Barthélémy	Permanences/ <i>In charge of the "Permanences"</i>
Antoine Blin	Permanences/ <i>In charge of the "Permanences"</i>
André Naudi	Sous comité permanent sur les pensions <i>Representative to the Permanent Pensions Board</i>
Robert Cailliau	Site Web/ <i>Web Expertise</i>
Vacant seat	Representative of ESO retirees to the Pension Fund

NB : The above boards are those put in place by the Staff Association

## 2. Relations avec l'Administration du CERN

Comme nous vous l'avions indiqué, nous avons obtenu la reprise des séminaires de préparation à la retraite. Lors de notre dernière Assemblée Générale une représentante du Département HR est venue nous parler des prochains séminaires : ils auront lieu les 11, 13, 25 et 27 novembre 2009 sur quatre demi-journées. Les personnes intéressées sont invitées à y participer dès l'âge de 58 ans et jusqu'à 65 ans : elles seront contactées par la division HR pour s'inscrire. Nous avons également eu plusieurs rencontres avec E. Mosselmans/HR afin de faciliter la mise en place

## 2. Relations with the CERN Administration

As we informed you, we have managed to obtain the resumption of the "Preparation for Retirement" seminars. A representative of the HR Department came to our last General Assembly to speak about the coming seminars. They will take place for half a day on 11, 13, 25 and 27 November 2009. Interested persons aged between 58 and 65 are invited to attend and will be contacted by HR Division to enrol.

We also had several meetings with E. Mosselmans/HR in order to set up a

d'un lieu/personne de référence au sein de l'Administration où les questions des retraités pourraient être traitées.

Enfin, en collaboration avec le Service Médical du CERN un cycle de conférences sur le vieillissement cérébral a été organisé. Ces conférences ont reçu un accueil très favorable.

### 3. Relations avec l'Association du Personnel

En étroite collaboration avec l'Association du Personnel, le Comité du GAC-EPA a suivi de très près les travaux du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions dans le cadre de la nouvelle gouvernance et dans le contexte de la crise financière que nous traversons actuellement.

Comme vous le lirez plus loin dans ce bulletin, le rendement de nos avoirs, censé s'élever en 2008 à +5%, s'est fixé à -19% soit 24% au-dessous de l'objectif. Notre caisse ne fait d'ailleurs pas exception puisque les Fonds de référence auxquels nous pouvons nous comparer sont au même niveau. Ceci souligne une fois encore que la Caisse est déséquilibrée par un déficit structurel qui implique tous nos Etats-Membres et son exposition aux fluctuations du marché la rend particulièrement sensible aux variations très importantes que nous connaissons actuellement.

Les recours auprès du TAOIT qui avaient été lancés par l'Association du Personnel et à la préparation desquels le Comité avait apporté son aide ont tous été rejetés. Concernant le recours sur la sous-indexation des pensions – dont la cause selon nous est à chercher dans le déficit structurel -, il est regrettable que le Tribunal ait choisi de ne pas entrer en matière sur le fond, mais ait simplement basé son rejet sur une argumentation juridique formelle.

Un autre sujet capital sur lequel le Comité, conjointement avec l'Association, a apporté sa contribution concerne notre régime d'assurance maladie. Vous lirez plus loin que notre régime est entré en déficit en 2008. Notre participation au groupe de travail sur l'avenir du CHIS chargé de présenter des propositions pour remédier à cette situation est donc cruciale si, comme vous l'avez exprimé dans vos réponses au questionnaire que nous vous avons soumis, la qualité des prestations doit être préservée.

Nos neuf délégués auprès du Conseil de l'Association du Personnel ont participé aux commissions mises en place par l'Association. L'organigramme présenté ci-dessus vous rappelle les domaines où nous participons. Afin d'élargir notre base d'information sur les problèmes que peuvent rencontrer les retraités d'organisations internationales, le Comité a rencontré le président de l'Association des Anciens Fonctionnaires Internationaux de la famille de l'ONU, accompagné de la personne en charge des

place/reference person from the Administration where retirees' questions can be treated.

Finally a cycle of conferences on cerebral ageing was organised in collaboration with CERN's Medical Service. These conferences were well received.

### 3. Relationship with the Staff Association

In close collaboration with the Staff Association, the GAC-EPA has been keeping a strict eye on the work of the Administration Council of the Pension Fund, which is under new management, during the current financial crisis.

As you can see in the following pages, the benefits from our assets which were supposed to rise by 5% in 2008, in fact came in as a loss of 19%, i.e. 24% below the objective. Our Pension Fund is however not exceptional since the reference Funds to which it can be compared are at the same level. This underlines yet again that the Fund is unbalanced by a structural deficit which implicates all our Member States and its exposure to market fluctuations make it particularly susceptible to the greater variations going on at the present time.

The appeals to ILO which were launched by the Staff Association and in the preparation of which the Committee assisted, have all been rejected. Concerning the appeal on the under-indexation of pensions, the reason for which we think may be found in the structural deficit, it is regrettable that the Tribunal should choose not to look closely at the content but simply based its rejection on a formal legal argument.

Another important subject to which the Committee, together with the Association, contributed is our health insurance scheme. You will see later on that our scheme had a deficit in 2008. Our participation in the working group on the future of the CHIS, whose mandate is to present proposals to remedy this situation, is therefore crucial if, as you have expressed in your replies to the questionnaire that we submitted to you, the quality of the benefits is to be preserved.

Our nine delegates to the Staff Association Council took part in the commissions set up by the Association. The above chart will remind you of the areas where we participate.

In order to widen our knowledge of the problems which retirees from the international organizations can encounter, the Committee had a meeting with the President of the Association of Former International Civil Servants from the UN family, accompanied by the person in charge of pension questions in this Association.

questions de pensions au sein de cette Association.

#### 4. Relations avec les retraités présents et futurs

Il y a eu 4 permanences assurées par 4 membres du Comité pendant la période couverte. Les préoccupations principales concernent les déclarations fiscales et la taxation. Il faut rappeler que le Groupement ne peut jouer qu'un rôle de conseil mais ne peut pas intervenir directement auprès des autorités fiscales: les membres doivent s'adresser à leurs administrations respectives avec les références des textes réglementaires que le Groupement peut leur fournir .

De nombreux retraités ont répondu à l'invitation à notre pot de Noël, le 26 novembre 2008. A cette occasion, Horst Wenninger avait demandé au Président du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions ainsi qu'à l'Administrateur de faire le point sur la situation des marchés et sur son impact sur notre Caisse.

Notre site Web s'est encore amélioré ces derniers mois. R. Cailliau a montré lors de la dernière Assemblée Générale la multiplicité des informations et services désormais disponibles. En particulier, la demande de nombreux membres qui ont exprimé le souhait de pouvoir consulter les principales présentations faites lors de l'Assemblée générale a été prise en compte. Vous êtes donc, plus que jamais, invité à vous connecter :

<http://www.gac-epa.org/Welcome.htm>

Enfin pour avoir un moyen de communication rapide avec le plus grand nombre possible d'entre vous en cas de nécessité, **nous vous engageons vivement à nous communiquer votre adresse électronique par un e-mail adressé au GAC-EPA: [comite@gac-epa.org](mailto:comite@gac-epa.org) ou [groupe.gac@cern.ch](mailto:groupe.gac@cern.ch)**

#### 4. Relationship with present and future retirees

Four members of the Committee are on call at four different times during the period covered. The principal preoccupations concern fiscal declarations and taxes. We must remind you that the Group can only play an advisory role and cannot intervene directly with the fiscal authorities and that the members must consult their respective administrations with the references to the regulatory texts with which the Group can provide them.

A number of retirees replied positively to the invitation to our Christmas party on 26 November 2008. On this occasion Horst Wenninger had asked the President of the Administrative Council of the Pension Fund and the Administrator to comment on the market situation and its impact on our Fund.

Our website has been improved again during the recent months. Robert Cailliau demonstrated during the last General Assembly the wealth of information and services now available. In particular, the request of several members who wished to be able to consult the main presentations given during the General Assembly have been taken into account. You are therefore invited to go to:

<http://www.gac-epa.org/Welcome.htm>

Finally in order to communicate quickly with as many of you as possible in case of necessity, **we urge you to send us your e-mail address by sending a mail to GAC-EPA: [comite@gac-epa.org](mailto:comite@gac-epa.org) or [groupe.gac@cern.ch](mailto:groupe.gac@cern.ch)**

Jean-Claude GOUACHE

### LA PERMANENCE

#### Novembre 2008 à avril 2009

Pour mémoire, le cours du change nécessaire à l'établissement de la déclaration des revenus pour l'année 2008 est de 0,64.

Depuis la rédaction du Bulletin 37, une vingtaine de collègues sont venus nous consulter. Les questions sur la fiscalité reviennent régulièrement aussi nous a-t-il paru utile d'en reparler.

L'assujettissement à la CSG et à la CRDS est réglé par l'art. L136-1 du Code de la Sécurité sociale qui dispose:  
(original: français)

### PERMANENCE

#### November 2008 to April 2009 *(orig. Fr.)*

Reminder: the exchange rate necessary for the 2008 income tax declaration is 0.64.

Since Bulletin 37 was printed around 20 colleagues have come to consult us. Fiscal questions keep coming back regularly so we consider it useful to speak about them again.

Liability to pay the CSG and the CRDS is regulated by Article L136-1 of the Social Security Code which reads:  
***(original: French)***

“Article L136-1, modifié par Ordonnance 2001-377  
2001-05-02 art. 1 JORF 2 mai 2001

Il est institué une contribution sociale sur les revenus d'activité et sur les revenus de remplacement, à laquelle sont assujettis:

1-les personnes physiques qui sont à la fois considérées comme domiciliées en France pour l'établissement de l'impôt sur le revenu et à la charge, à quelque titre que ce soit, d'un régime obligatoire français d'assurance maladie,  
2- les agents de l'Etat, des collectivités locales et de leurs établissements publics à caractère administratif qui exercent leurs fonctions ou sont chargés de mission hors de France, dans la mesure où leur rémunération est imposable en France et où ils sont à la charge, à quelque titre que ce soit, d'un régime obligatoire français d'assurance maladie.”

**Les retraités du CERN ne sont concernés que par l'alinéa premier de cet article.**

Pour ne pas être assujetti à la CSG et à la CRDS il suffit donc

- soit de ne pas être contribuable en France, ce qui n'est pas le cas des retraités du CERN résidant en France

- soit de ne pas être à la charge d'un régime obligatoire français d'assurance maladie.

En pratique, cela revient à dire que, si quelqu'un peut bénéficier des prestations de l'assurance maladie de la Sécurité sociale, il lui faut y contribuer, c-à-d payer la CSG et la CRDS!

Aussi, si vous n'êtes pas affilié à l'assurance maladie de la Sécurité sociale et qu'il vous est demandé de payer la CSG et/ou la CRDS, allez au centre des impôts de votre résidence (là où vous avez envoyé/déposé votre déclaration) et demandez à en être exonéré en application de l'article L136-1 du Code de la Sécurité Sociale.

Il semblerait que certains collègues soient encore assujettis à ces contributions sociales. Suivant l'Ordonnance No 2001-377 du 2 mai 2001, relative à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, il faut se référer au texte paru dans le journal officiel JORF/LD page 06991 ou encore consulter le site officiel Legifrance. (A toutes fins utiles un exemplaire de cette Ordonnance est annexée à ce bulletin)

Donc, les personnes qui feraient encore l'objet de cette contribution sociale, doivent se munir de cette Ordonnance, se rendre au Service des Impôts de leur ville (là où elles ont déposé leur déclaration de revenus) et demander le remboursement de cette contribution. NB: un collègue vient de nous informer qu'il a entrepris cette démarche et que les services fiscaux lui avaient adressé un avis de “dégrèvement et de remboursement de la somme perçue”.

Alors, voici ce qui en résulte (toujours en étant

“Article L136-1, modified by “Ordonnance” 2001-377 2001-05-02 art. 1 JORF 2 May 2001

A social contribution on active incomes and replacement incomes has been set up to which are subject:

1. Those persons who are domiciled in France for income tax purposes and for whatever reason, come under a compulsory French health insurance scheme.  
2. For the State employees of local authorities and their public administrative establishments who exercise their functions or are sent on missions outside France, if their remuneration is taxable in France and/or they, for whatever reason, come under a compulsory French insurance scheme.

**Only the first paragraph of this article concerns CERN retirees**

In order not to be subject to the CSG and the CRDS it is only necessary

- either not to pay in France, which is not the case for CERN retirees resident in France

- or not to come under a compulsory French health insurance scheme.

In practice, this means that if someone is able to benefit from the services of the health insurance of the Social Security, they must contribute to it, i.e. pay the CSG and the CRDS.

So, if you are not affiliated to the health insurance of the Social Security and if you are asked to pay the CSG and/or the CRDS, go to the tax centre where you reside (where you submitted your declaration) and ask to be exonerated in application of Article L136-1 of the Social Security Code.

It would seem that certain colleagues are still being required to pay these social contributions. Following Regulation No. 2001-377 of 2 May 2001, which relates to the application of the social security schemes to salaried workers, the text which appeared in the official journal JORF/LD, p.06991, or the official site Legifrance should be referred to. (In any case, a copy of this “Ordonnance” is annexed to this bulletin.)

Therefore those persons who are still having to make this social contribution must take this Regulation to the Tax Service of their town (where they submitted their income tax declaration) and ask for the reimbursement of this contribution.

NB – a colleague has just informed us that he did this and that the fiscal services sent him a notification of “tax relief and reimbursement of the sum paid”.

So here is what results (still concerning those

domicilié en France!)

- vous recevez la retraite du CERN et bénéficiez de la Sécurité Sociale: vous êtes imposable de la CSG et de la CRDS

- vous n'avez comme seule retraite que celle du CERN: vous n'êtes pas imposable de la CSG ou de la CRDS, et si vous avez été imposé, rendez vous au Centre des Impôts et présentez-y une copie de l'Ordonnance en question

- vous avez des revenus immobiliers, fonciers, bancaires, etc..., vous êtes redevable de la CSG et de la CRDS sur les intérêts: le montant cumulé pour ces contributions est, cette année, de 12,1%.

- vous ne bénéficiez que de la retraite du CERN, mais votre conjoint bénéficie de la Sécurité Sociale: la CSG et la CRDS ne seront calculées que sur le revenu du conjoint bénéficiant de la Sécurité Sociale.

- vous êtes étranger domicilié en France avec pour seule retraite celle du CERN, mais ayant des revenus immobiliers dans votre pays d'origine: vous devez porter sur votre déclaration de revenus, le montant des loyers perçus et joindre le justificatif des impôts payés à ce titre dans votre pays: la France n'en majorera pas le montant de ses impôts, ni n'assujétira ce revenu étranger à ses contributions sociales

Nous vous invitons à nouveau, si vous avez des questions particulières ou souhaitez un complément d'information, à contacter votre Centre des Impôts: ses coordonnées figurent en haut de votre formulaire de déclaration: vous disposez de 3 ans pour toute réclamation.

Lors des permanences, nous pouvons vous aider "oralement" à compléter votre déclaration de revenus, mais en aucun cas nous ne remplissons le formulaire: merci de comprendre notre position!

Quand aux "jeunes" retraités: nous leur conseillons vivement de consulter attentivement la brochure "Quand vous quitterez le CERN" qui leur a été remise au moment de leur départ: elle apporte beaucoup d'informations utiles. Vous pouvez l'obtenir sur le site du Département des Ressources Humaines:

[http://cern.ch/hr-services/Int/doc/depart\\_fr.pdf](http://cern.ch/hr-services/Int/doc/depart_fr.pdf)

Jeunes/futurs retraités: n'oubliez pas non plus, les 11, 13, 25 et 27 novembre après-midi les séminaires de "Préparation à la retraite". Se renseigner au Département HR.

Les dates de tenue des permanences sont maintenant régulièrement mentionnées dans l'"Echo bulletin", joint au Bulletin du CERN, grâce aux bons soins de notre collaboratrice Nicola Finn de l'Association du personnel.

Nous souhaitons que ces informations "générales" vous soient utiles et restons à votre disposition. Au plaisir de vous recevoir, sauf en juillet et en août, où, nous aussi, nous serons en vacances!!

domiciled in France!)

- you receive a pension from CERN and benefit from Social Security: you must pay the CSG and the CRDS

- you receive only the CERN pension: you do not pay the CSG or the CRDS but if you have been asked to pay them, go to the Tax Centre and present them with a copy of the "Ordonnance" in question.

- you have property, financial or bank income etc. : You must pay the CSG and the CRDS on the interest: the amount accumulated for these contributions is, this year, 12.1%.

- you receive only the CERN pension, but your spouse benefits from Social Security: the CSG and the CRDS will only be calculated on the income of the spouse benefiting from Social Security.

- you are a foreigner domiciled in France with only the CERN pension, but with property income in your home country: you must declare the amount of rent received and attach justification of tax paid on this in your country: France will not increase the amount of tax, nor will it subject this foreign income to social contributions.

We invite you again, if you have particular questions or wish to have some additional information, to contact your Tax Centre: its details appear at the top of your income tax declaration form. You have three years in which to make a claim.

During the "permanences" we can help you "verbally" to complete your tax form but in no case will we fill in the form: thank you for your understanding of our position!

As to the "young" retirees, we advise them to read carefully the brochure "When you leave CERN" which they received on their departure: this will give them much useful information. It can be obtained from the Human Resources Department website:

[http://cern.ch/hr-services/Int/doc/depart\\_fr.pdf](http://cern.ch/hr-services/Int/doc/depart_fr.pdf)

Young/future retirees: do not forget on 11, 13, 25 and 27 November in the afternoon the seminars on "Retirement preparation". Information from HR Department.

The dates fixed for the "permanences" are now regularly mentioned in the "Echo Bulletin" attached to the CERN Bulletin, thanks to our colleague Nicola Finn from the Staff Association.

We hope that this "general" information is useful and remain at your disposal. Looking forward to seeing you, except in July and August, when we too will be on holiday!!

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTÉS

Nous avons appris avec tristesse le décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues named below:

<b>Adelina CAVALLI (1932)</b>	ex-IT	18 septembre 2008
<b>Horst BLAHA (1938)</b>	ex-LHC	12 octobre 2008
<b>Armand BARISY (1934)</b>	ex-SL	6 novembre 2008
<b>Giuseppe PREVOSTI (1924)</b>	ex-ST	13 novembre 2008
<b>Robert DUPARC (1928)</b>	ex-SB	19 novembre 2008
<b>Janko JAMSEK (1926)</b>	ex-PS	21 novembre 2008
<b>René GENTIL (1930)</b>	ex-SB	2 décembre 2008
<b>Jean BUFFAZ (1928)</b>	ex-LEP	10 décembre 2008
<b>Franco BONAUDI (1928)</b>	ex-ECP	21 décembre 2008
<b>Elena BIANCHI (1943)</b>	ex-EST	2 janvier 2009
<b>Pierre BILLAULT (1921)</b>	ex-PS	3 janvier 2009
<b>Domingo SORIA (1932)</b>	ex-PPE	12 janvier 2009
<b>Marie-Anne HUBER-REPELLIN (1939)</b>	ex-EP	29 janvier 2009
<b>Pierre Jules EMERY (1927)</b>	ex-FI	9 février 2009
<b>Leslie KING (1924)</b>	ex-EP	15 février 2009
<b>Robert MUZELIER (1933)</b>	ex-FI	15 février 2009
<b>Yves GERARD (1922)</b>	ex-SB	19 février 2009
<b>Dirk BAKKER (1947)</b>	ex-AB	28 février 2009
<b>Ronald FORREST (1943)</b>	ex-AB	2 mars 2009
<b>Léon BLONDIN (1932)</b>	ex-ST	11 mars 2009
<b>Gérard MONTMAYEUR (1928)</b>	ex-LEP	17 mars 2009
<b>Serge CABEL (1937)</b>	ex-AS	3 avril 2009
<b>James ALLABY (1936)</b>	ex-EP	7 avril 2009
<b>Cristobal SANZ MARTIN (1935)</b>	ex-LHC	27 avril 2009

ainsi que le décès d'autres bénéficiaires de la Caisse

and of the death of other beneficiaries of the Fund:

<b>Odette GRUTTER (1915)</b> (veuve de M. Grutter, ex-PS)	15 octobre 2008
<b>Jeanne EYMANN (1927)</b> (veuve de Mr Eymann, ex-SB)	24 octobre 2008
<b>Marie-Yvette SIGAUD (1927)</b> (veuve de E. Sigaud, ex-PS)	2 janvier 2009
<b>Anna MARCK (1924)</b> (veuve de H.-W. Marck, ex-ESO)	20 janvier 2009
<b>Anne-Marie DERVEY-AEBISCHER (1925)</b> (veuve de G. Dervey, ex-SB)	7 mars 2009
<b>Colette BILLAULT (1923)</b> (veuve de P. Billault, ex-PS)	23 mars 2009

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.  
On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

Si vous désirez envoyer un mot de sympathie à la famille en deuil, et que vous ne connaissiez pas l'adresse, vous pouvez l'envoyer via la Caisse de pensions du CERN, qui possède l'adresse, mais n'est pas autorisée à la communiquer à des tiers.

If you wish to write a word of sympathy to the bereaved family you can send it via the CERN Pension Fund, which has the address but is not authorised to give it to third parties.



James V. Allaby (1936-2009)

It was with shock and sorrow that we heard Jim Allaby passed away on 7 April. Jim was born in Preston, England, in October 1936. After obtaining a first degree in physics at King's College, London, he moved to Liverpool to study for his PhD at the university's synchrocyclotron. This was his first proton-proton scattering experiment, and was also the start of a lifelong friendship with Bert Diddens, who was there as a CERN fellow.

In the early 1960s Jim moved to SLAC where he worked with Dave Ritson on electron inelastic scatterings. Ritson greatly appreciated Jim's calm and systematic approach to any kind of problem he was confronted with. Thus it was natural for Jim to visit SLAC later and for Ritson to join the DELPHI Collaboration in the 1990s.

Jim came to CERN in the summer of 1965. He joined the CERN group of Giuseppe Cocconi, Bert Diddens and Alan Wetherell, who were preparing proton-proton scattering experiments, in a slowly extracted proton beam, at the highest PS energies. This led to the discovery of structures in large-angle scattering and the "black disc" behaviour of elastic scattering. Jim had a very good command of the English language and was the careful editor of the relevant publications, as for many later experiments.

In 1968 a CERN group - formed around Alan, Bert and Jim - initiated a collaboration to study particle production and the total hadron-hadron cross section at the new 70 GeV Serpukhov accelerator. Jim took this mission very seriously and learned Russian, much better than the others. The bureaucracy was tough; people in Protvino were not allowed any non-professional contact with the CERN team, but Jim excelled in overcoming this, thanks to his character, social skills and knowledge of the language.

Jim's role in the development of relations with Eastern Europe continued during the time of the SPS, when he served on the Joint Scientific Committee for the cooperation between CERN and IHEP. Later he was co-chairman on a similar committee for cooperation between CERN and JINR.

In 1970 the CERN group joined the Rome-ISS (Istituto Superiore di Sanità) group who had proposed measuring small-angle elastic scattering at the nearly-completed Intersecting Storage Rings using the technique that became known as "Roman pots". Jim participated in the initial phase of the experiment, which brought several discoveries including the rising proton-proton cross-section. However, he was becoming more involved in serving the physics community, as PS Coordinator in 1970 and later as a member of the team preparing the SPS experimental programme. John Adams then appointed him as Physics Coordinator for this programme, working in close collaboration with the Experimental Areas Groups, in charge of designing the areas and the beams. This fruitful cooperation led to the construction of the initial compliment of beams with all the required particle detection and identification devices. This was an activity in which Jim displayed his very special qualities as someone always ready to serve his community by implementing his own vision, but capable of making reasonable compromises and decisions without upsetting his partners.

Jim's own interest at the SPS was in studies of the neutrino neutral-current interactions performed by the CERN-Hamburg-Amsterdam-Rome-Moscow (CHARM) Collaboration. This included tests of the nature of the charged-current interactions, which were based on the measurement of the polarization of the muons produced upstream in the iron calorimeter of the CDHS experiment. This required transforming CHARM's 400 tonne marble calorimeter into a muon polarimeter. Jim was very active in the construction of the detector and, in particular, in this transformation.

At the end of the 1970s Jim became one of the founding fathers of the DELPHI experiment. He played an important role in the genesis of the RICH detector during the phase that led from the initial spherical detector to the final cylindrical design. DELPHI was the first collaboration to form an interdivisional group at CERN and to separate the responsibilities of the leader of the "CERN team" from the ones of the spokesman. Jim covered the role of Team Leader for many years with his usual dedication, efficiency and friendly style of management. In parallel he led the DELPHI Data Acquisition Project from the design to the implementation phase in 1989.

Jim was nominated Division Leader when Carlo Rubbia was CERN Director General and in this role continued strong support for the LEP programme. He was also put in charge of relations with the CERN non-Member States.

After completing his term as Division Leader, Jim joined the L3 Collaboration at LEP. He made important contributions to many of the publications of L3 and was chairman of the L3 Publication Board. After L3, he worked on the AMS Experiment, participating in the preparations for the AMS first shuttle flight and for the AMS mission on the International Space Station.

After retirement Jim became a member of the Committee of the CERN-ESO Pensioner's Association (GAC-EPA), once more in a spirit of service to the community of the CERN pensioners and their family members.

We share our sorrow with his family and we convey our deepest condolences and sympathy to Jean and Mark.

His colleagues and friends

Jean and Mark Allaby would like to thank everyone who attended Jim's funeral. They express their gratitude for the many kind messages, cards of condolence and generous donations to Cancer Research.

## **L'ASSURANCE MALADIE (CHIS = CERN Health Insurance Scheme)**

*(Original français) URGENT : VOIR PAGE 19*

### **Voici quelques informations essentielles concernant notre assurance maladie**

Nous avons déjà présenté lors de notre Assemblée générale les données les plus importantes concernant notre système d'assurance maladie pour l'année 2008. Depuis le 25 mars 2009, peu d'éléments importants sont venus s'ajouter à la liste des sujets évoqués si ce n'est le résultat de l'enquête que nous avons effectuée auprès de vous afin de connaître votre opinion en ce qui concerne l'avenir de notre assurance maladie et les points essentiels dont nous devrions tenir compte lors des discussions à venir dans le cadre de la révision quinquennale (cf. sous point 3)

#### **1. FINANCES :**

- pour la première fois dans l'histoire de notre assurance maladie les contributions ont été inférieures aux remboursements pour l'assurance maladie seule: le déficit se monte à environ 1,35 MCHF; pour la partie LTC (assurance dépendance) la situation est bonne.
- les principaux postes de dépenses n'ont pas varié et c'est toujours l'hospitalisation qui représente la dépense la plus importante (43%) mais d'autres postes ont aussi varié sensiblement comme les frais dentaires pour lesquels les remboursements ont augmenté de 9,4% ou encore les frais paramédicaux des personnes dépendantes (+32,1%) .
- l'augmentation totale des remboursements est de 6,1% par rapport à 2007.
- des cas très lourds ont été pris en charge: vu le petit nombre d'assurés, 12.000 environ, ces cas ont un poids particulièrement grand.
- la crise financière actuelle affecte aussi les réserves du CHIS et le capital destiné à couvrir les frais liés à la dépendance ; globalement la perte se montait à 7,6% au 31.12.08.

#### **2. CONTRAT DE GESTION :**

Les règles financières du CERN exigent que le contrat qui nous lie avec un gestionnaire soit périodiquement soumis à un appel d'offre. Un tel appel est en cours et il est prévu de soumettre au Comité des Finances de septembre une proposition de gestionnaire en vue d'avoir un nouveau contrat à partir de janvier 2010.

#### **3. AVENIR DU CHIS :**

Le conseil a décidé que la question de l'assurance maladie serait l'un des principaux objets étudiés dans le cadre de la révision quinquennale. Pour se préparer

## **THE CERN HEALTH INSURANCE SCHEME (CHIS)**

*(Original French) URGENT : SEE PAGE 19*

### **Hereafter important new information concerning our Health Insurance Scheme**

Already at the Annual General meeting, we presented the most important data concerning our health insurance for 2008. Since 25 March 2009 there has not been much information to add to the list of items discussed except for the results of the questionnaire requesting your opinion on the future of the health insurance and the main topics to be taken into account at future discussions under the Five-Yearly Review (see point 3).

#### **1. FINANCES:**

- for the first time in the history of our health insurance contributions are inferior to reimbursements for health insurance alone: the deficit is approximately 1.35 MCHF. For Long-Term Care (LTC) the situation is good.
- the main items of expenditure have not changed and it is still hospitalisation which represents the highest cost (43%); however other items have also changed considerably such as dental expenses for which reimbursements have increased by 9.4% and paramedical expenses for dependent persons (+ 32.1%).
- the total increase of reimbursements is 6.1% compared with 2007.
- cases of very heavy dependence have been taken on; as the number of insured persons is only about 12,000, these persons represent an important financial burden.
- the current financial crisis is affecting the CHIS reserve and the capital destined to cover expenses linked to long-term care; globally the loss amounts to 7.6% as of 31 December 2008

#### **2. MANAGEMENT CONTRACT**

CERN's financial rules require that the contract for the management of the CHIS is periodically submitted for a call for tender. This tender is being prepared and a management proposal is foreseen for submission to the September Finance Committee with a view to having a new contract from January 2010.

#### **3. FUTURE OF CHIS**

The Council has decided that the question of health insurance will be one of the main subjects studied under the five-yearly review. To prepare for this a

à cette échéance, nous avons adressé un questionnaire à tous les membres du GAC-EPA.

A la date du 14.04.09 nous avons enregistré 675 réponses ce qui ne représentent malheureusement qu'une faible participation, de l'ordre de 40% de nos membres. Malgré cela nous avons analysé ces réponses dans leur intégrité et aussi les nombreux commentaires reçus en addition au questionnaire puisque pas moins de 89 remarques ont été formulées. Un rapport plus étoffé donnera les détails de ces réponses mais dans l'ensemble il apparaît très clairement que la grande majorité des personnes ayant répondu souhaite garder le niveau actuel des prestations tout en augmentant les contributions (88,04% des réponses), que 91,75% de nos membres ayant fait connaître leur opinion ne sont pas d'accord pour réduire le niveau des prestations en conservant les contributions à leur niveau actuel, que 92,31% des assurés pensionnés ayant répondu pensent que l'effort complémentaire nécessaire devrait être consenti par les assurés et l'Organisation, proportionnellement à leurs engagements actuels. Ces résultats sont identiques à ceux enregistrés lors de l'enquête effectuée auprès du personnel actif. De nombreuses remarques ont été faites par ceux de nos collègues qui utilisent une assurance autre que UNIQA comme premier assureur et qui aimeraient que cette situation soit prise en compte, par ex. sous forme d'allègement de la franchise redevable sur nos remboursements UNIQA.

- Un sous-groupe du CHISBoard essaye de trouver et de formuler de nouvelles adaptations ou modifications à notre règlement d'assurance maladie en vue de mieux contrôler l'augmentation des coûts. Les réponses données au questionnaire vont nous permettre de formuler au mieux nos points de vue ; nous ne voulons en tous cas pas faire de concessions sur la qualité de l'assurance. Nous pensons vous informer régulièrement au sujet de la progression de ces travaux.

#### 4. DEPENDANCE :

En 2008 nous enregistrons une augmentation du nombre de personnes mises au bénéfice de cette assurance. A la fin de 2008, 118 personnes étaient dépendantes. L'établissement (EHPAD) d'Ornex, où nous avons une priorité pour l'utilisation de 5 lits, accueille à présent 14 de nos membres devenus dépendants.

questionnaire was sent to all members of the GAC-EPA.

As of 14 April 2009 we had registered 675 replies which unfortunately only represents a low participation in the region of 40%. Despite this we have made a complete analysis of the replies and also of the numerous comments received along with the questionnaire since more than 89 comments have been formulated. A fuller report will give details of these replies but on the whole it is quite clear that the majority wish to keep the current level of benefits while increasing the contributions (88.04%), that 91.75% do not agree with a reduction in the level of benefits while keeping the contributions at their current level, that 92.31% think that the increased financial outlay necessary should be borne by both the insured persons and the Organization in proportion to the current commitments. These results are identical to those registered from the questionnaires received from the present staff members. Numerous remarks were also made by our colleagues who use a different insurance scheme from UNIQA as their first insurance and who would like to see their situation taken into account by, for example, a reduction of the franchise deducted from our UNIQA reimbursements.

- A subgroup of the CHIS Board has been set up to find and formulate new adjustments and modifications to the rules of the CHIS with a view to stricter control of increasing costs. The replies to the questionnaire will help us to make our views clearer; in no case do we wish to make concessions on the quality of the insurance. We will be keep you informed regularly on the progress of this work.

#### 4. LONG TERM CARE

In 2008 we registered an increase in the number of persons benefiting from this insurance. At the end of 2008, 118 persons were dependent. The EHPAD establishment in Ornex, where CERN has priority for five beds, is currently housing 14 of our dependent members.

Jean-Paul DISS, Pierre LAZEYRAS, Robert MUZELIER (maintenant Alain Bulet)

### **GROUPE DE TRAVAIL DU CCP SUR LA GARANTIE DES PENSIONS**

*(Original français)*

Une nouvelle structure de gestion de la Caisse des Pensions a été installée fin 2007. La question de la

### **SCC WORKING GROUP ON PENSION GUARANTEES**

*(Original French)*

A new management structure of the Pension Fund has been operational since the end of 2007. The question

garantie des Pensions va être traitée dans un groupe de travail (no 2) du Conseil d'Administration.

Ces changements remettent en question le rôle du groupe du CCP sur la garantie des Pensions, lequel, il est vrai, n'a pas vraiment avancé dans ses études depuis quelque temps.

A ce stade, il convient donc de définir les rôles et la répartition du travail entre le groupe de travail no. 2 du Conseil d'Administration et celui du CCP.

Le sujet brûlant reste l'Assurance maladie.

Il faut rappeler que:

- notre protection sociale est assurée par les Accords de Siège entre le CERN, la Confédération et la France.
- la très grande majorité des bénéficiaires dépendent uniquement du système de protection mis en place par l'Organisation.
- l'assurance maladie est basée sur le principe de la mutualité, avec une participation respective de l'Organisation et du Personnel de deux tiers-un tiers. La structure de notre assurance maladie est sous notre responsabilité entière et c'est uniquement sa gestion qui est confiée à une instance extérieure.

Il est donc important de garantir nos droits dans le futur.

Une réunion du groupe de travail du CCP est prévue au mois de juin pour éclaircir la situation et continuer à étudier les problèmes liés à notre protection sociale.

of pension guarantees will be looked at in a working group of the Administrative Council.

These changes question the work of the SSC Working Group on Pension Guarantees. So the working group has not really made much progress in its mandate for some time.

A fair distribution of the tasks to be achieved needs to be found between the no. 2 working group of the Administrative Council and the SSC Working Group.

The burning question remains the health insurance.

It must be remembered that:

- our social cover is covered by the Agreements between CERN, the Confederation and France.
- the very large majority of beneficiaries depends uniquely on the social cover set up by the Organisation.
- the health insurance is based on the principle of mutuality, with participation of the Organization and the Staff being two thirds/one third respectively. The health insurance scheme is entirely under our responsibility and only the management of the scheme is looked after by an outside source.

It is therefore important that our rights are guaranteed in the future.

A meeting of the SSC Working Group on Pension Guarantees is foreseen in June to clarify the situation and to continue studying the problems linked to our social cover.

Edith DELUERMOZ, Carlo VANDONI

## RAPPORT DU TRESORIER

## TREASURER'S REPORT

2008 (Original français)

Compte des pertes et profits 2008/ <i>Profits and loss account 2008</i>	
- Recettes/ <i>Receipts</i>	41357.75 CHF
- Dépenses/ <i>Expenses</i>	41792.86 CHF
- Réserve/ <i>Reserve</i>	-435.11 CHF
Le montant des cotisations s'élève à/ <i>Subscriptions amount to</i>	40687.00 CHF
Le Comité a décidé de verser 13,50 CHF par membre du GAC à l'Association du personnel, soit <i>The Committee decided to contribute 13,50 CHF per member of GA To the Staff Association, i.e.</i>	21384.00 CHF
Budget prévisionnel pour 2009 s'élève à / <i>The provisional budget for 2009 amounts to</i>	47000.00 CHF
Le compte rendu de l'Assemblée générale du 2 avril 2008 contient les détails du budget. <i>The minutes of the General Assembly of 2 April 2008 gives details of the budget.</i>	
Nombre de membres au 31 décembre 2008 <i>Members as on 31st December 2008</i>	1811

Robert JACOB, Stephan PICHLER

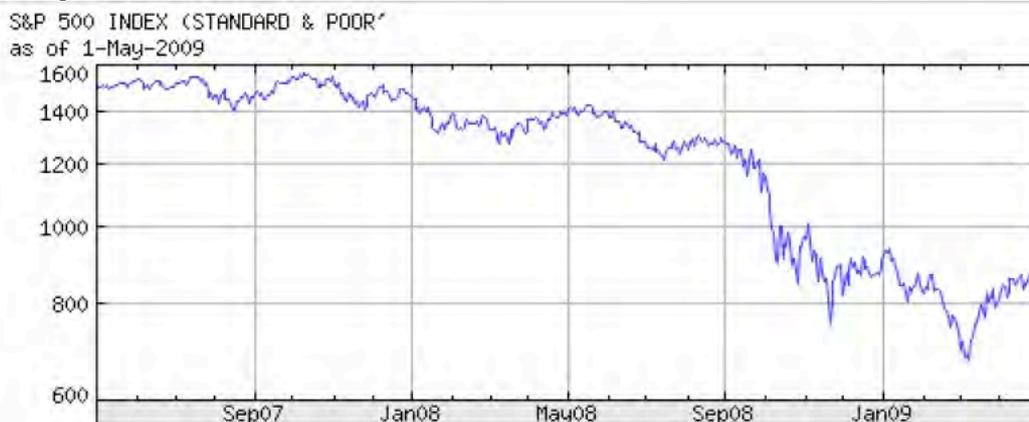
## A PROPOS DES PENSIONS QUE S'EST-IL PASSÉ ?

**RÉDACTION DU 2 MAI 2009**

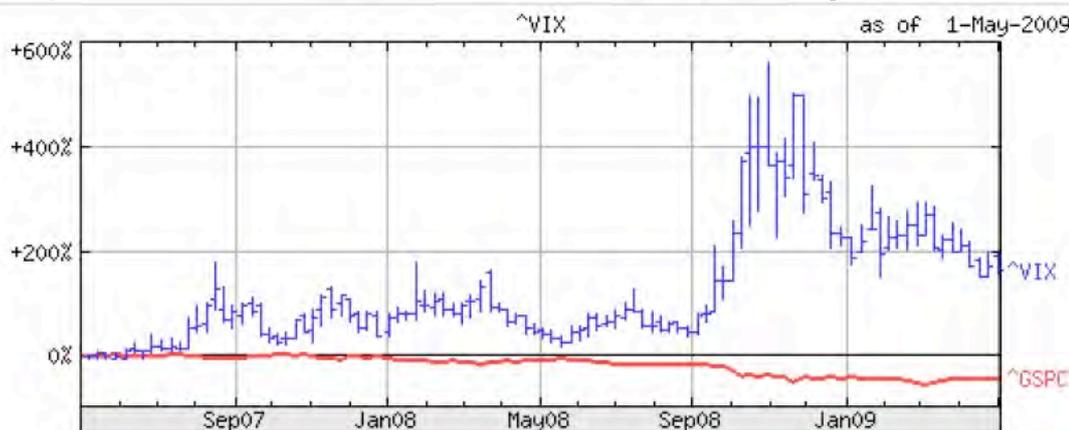
Depuis notre dernier compte-rendu, le Conseil d'Administration (CACP) s'est réuni les 24 octobre, 1er décembre 2008, 11 février et 1<sup>er</sup> avril 2009. Les No 2/12/14/15 2009 du Bulletin CERN en rapportent les éléments et les nouveaux documents se retrouvent sous la référence : [http://pensions.web.cern.ch/pensions/statuts\\_rules.hm](http://pensions.web.cern.ch/pensions/statuts_rules.hm) ou auprès de l'administration de la Caisse, tél :+41 22 767 2742

Dans un récent papier (<http://www.oecd.org/dataoecd/37/54/42601323.pdf>), l'OECD a estimé que les Caisses de pension privées avaient abandonné \$5.4tn (1tn=1000 milliards) soit 20% de leurs avoirs dans la récente crise dont le point bas semble avoir été atteint le 9 mars dernier. Rappelons que le G20, réuni à Londres début avril, n'avait traité que d'un plan de \$1.0tn.

De ce fait la majorité d'entre elles devaient se trouver en état de sous-financement. Il suffit de jeter un coup d'oeil à l'un des indices boursiers (S&P500) les plus caractéristiques pour évaluer l'ampleur de la chute des marchés de mai 2007 à mai 2009



Le même indice tracé avec une autre échelle, sur la même période et comparé au VIX (CBOE volatility index), une mesure de la nervosité des marchés et de l'incertitude des traders qui semblent se rassérer.



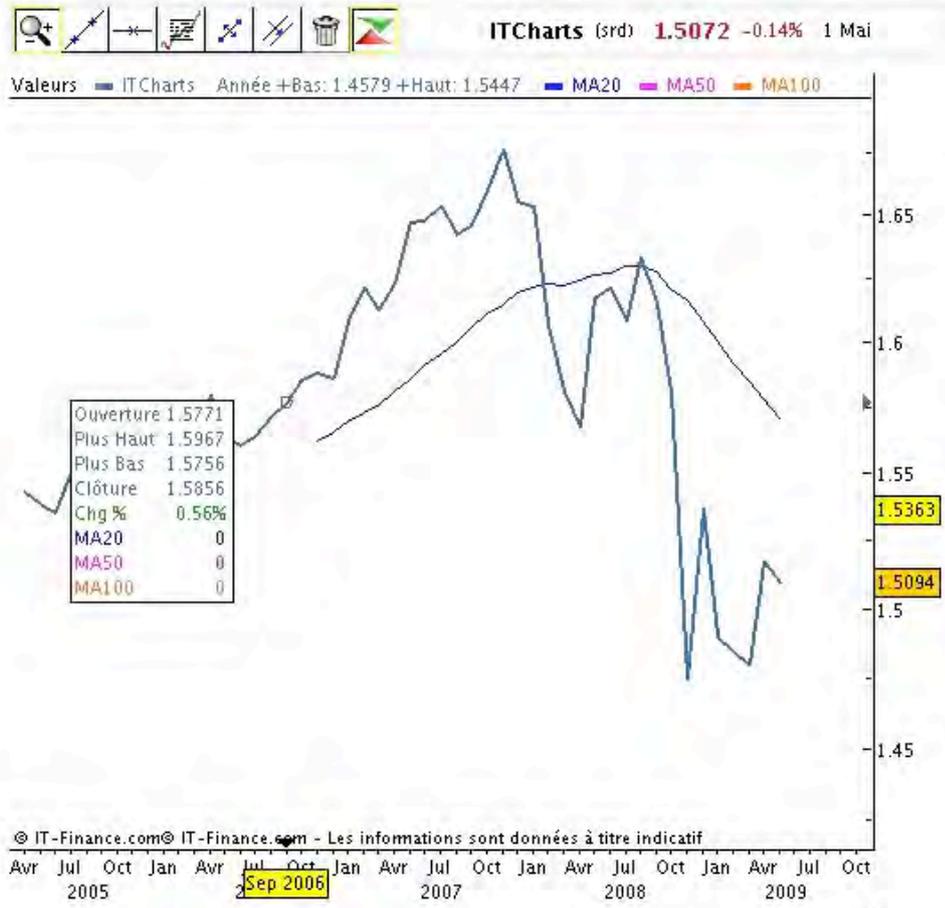
La période qui s'ouvre maintenant sera particulièrement intéressante car un dicton boursier dit « Sell in May and go away ! » et une étude statistique toute récente démontre que depuis 1929 sur un cycle de 3 ans, le dicton se vérifie régulièrement sur 2 ans !

A vrai dire, notre Caisse n'a pas échappé à cette lame de fond et comme vous pourrez le lire en détails dans le prochain rapport annuel qui sortira fin juin, le rendement annuel brut de l'exercice précédent qui se montait encore à plus de 6% s'est effondré à - de 19%. De ce fait, le rendement TWR (Time

weighted return) qui dans l'exercice précédent était pour la période 1957-2007 de 5.1% tombe pour la période 1957-2008 à 4.5%, donc en dessous du rendement actuariel escompté.

Durant l'exercice écoulé la distribution des actifs s'est fortement modifiée car le Comité d'investissements avait pris des mesures pour diminuer l'exposition du fonds et protéger la couverture des fonds exprimés en Euro par rapport au franc suisse qui a connu une forte réévaluation, stoppée récemment par une décision de la Banque Nationale Suisse :

Evolution du rapport CHF/EURO



Sur la période 2008 l'investissement en actions est tombé à 26% du total de la fortune, alors que celui des obligations, qui sont fortement montées suite à la chute des taux, culminait à 46%.

Si on considère la totalisation des résultats, les comparaisons sont plus difficiles à établir, car le CERN ayant décidé d'introduire de nouvelles normes comptables IPSAS (International Public sector Standards), la Caisse de Pension a été obligée d'adapter sa comptabilité en fonction de cette décision et de retoucher les paramètres actuariels pour être en concordance avec l'Organisation. Les résultats catastrophiques des marchés boursiers sont amplifiés par l'application de la nouvelle méthode comptable (en caisse fermée) qui fait tomber le taux de couverture à 72.7% alors qu'il aurait été de 82% selon la méthode précédente car les engagements totaux passent de 4376MCHF à 4934MCHF alors que la fortune nette de prévoyance chute à 3589MCHF alors qu'elle s'établissait à 4613MCHF à la fin de l'exercice 2007 soit une baisse de 1024MCHF. Cette méthode est cependant fortement sujet à caution car elle dynamise les traitements sans tenir compte des recettes supplémentaires qui vont être perçues sous forme de cotisations !

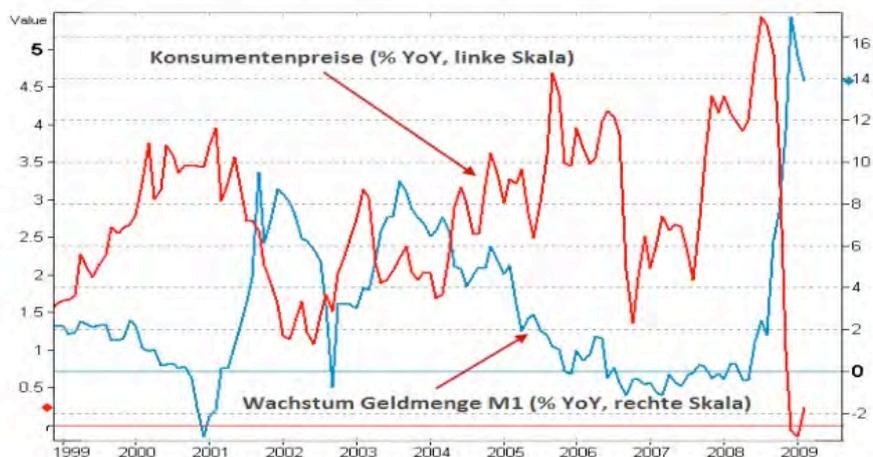
Le groupe de travail du CACP en charge de la préparation d'un rapport sur la politique de financement de la Caisse n'a pas encore remis de document de travail.

Et maintenant ?

Pour réanimer le marché du crédit complètement bloqué par les événements de ces derniers mois, tous les gouvernements ont massivement inondé les marchés en masses monétaires. A titre d'exemple, on voit par exemple la croissance du marché monétaire américain sur le graphe ci-dessous (Finanz und Wirtschaft) :

Si cette inondation ne peut être résorbée, il s'ensuivra un développement inflationniste très inquiétant qui touchera en priorité les retraités, mais les salariés aussi car les compensations intégrales seront impossibles.

USA: Wachstum Geldmenge M1 versus Index Konsumentenpreise

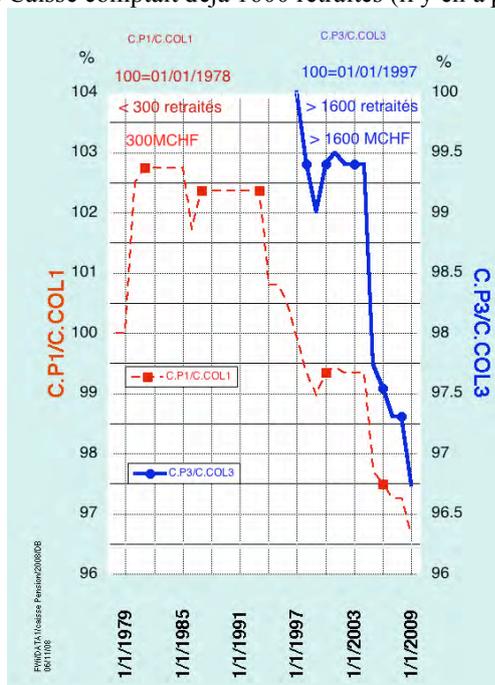


Disclaimer

L'inflation reste cependant pour les gouvernements le meilleur moyen de réduire les dettes considérables qu'ils ont créées pour relancer l'économie. Il est donc probable que dans quelques années, l'inflation sera sévère et qu'elle nous touchera directement, sachant que l'indexation des pensions est liée à la santé financière de la Caisse via un processus qui prévoit tous les 3 ans un facteur de réduction de l'indice de référence. Pour le moment, cet indice, COLGE(08/08), est connu à fin mars 2009 (COLGE03/03) et sur une année, il était négatif et se fixait à -0.7%.

Cette baisse est la plus forte jamais enregistrée à Genève depuis que cet indice existe, soit depuis septembre 1966 !

Sur le graphe suivant on voit l'évolution du pouvoir d'achat d'un retraité ayant pris sa retraite le 1<sup>er</sup> janvier 1978, alors que la Caisse ne comptait pas 300 retraités et d'un autre retraité en pension depuis le 1er janvier 1997 alors que la Caisse comptait déjà 1600 retraités (il y en a plus de 3000 aujourd'hui) :



Dans les deux cas la perte de pouvoir d'achat s'établit à 3...4%. Cette tendance pourrait s'accélérer dans les années qui viennent.

François Wittgenstein

*INVITATION*

*Dans le cadre de la remise des bourses de recherche de la Fondation Suisse pour l'Etude du Vieillissement AETAS (Swiss Foundation For Ageing Research) organisée au CERN le mercredi 10 juin prochain vous êtes conviés à assister à cette cérémonie et tout particulièrement à la conférence donnée à cette occasion par*

***Monsieur le Professeur Osman RATIB***

*Professeur et chef du département d'imagerie et des sciences de l'information médicale et chef de service de médecine nucléaire  
Faculté de Médecine et Hôpitaux Universitaires de Genève*

***« Progrès en imagerie médicale »***

***MERCREDI 10 JUIN 2009 A 17H.00***

***GRAND AMPHITHEATRE DU CERN  
(bat.500)***

*Une discussion animée par le professeur Jean-Pierre Michel, président de la Fondation AETAS, suivra cette conférence.*

*Un cocktail sera offert par la Fondation AETAS.*

Ordonnance no 2001-377 du 2 mai 2001 prise pour l'application du règlement (CEE) ... Page 1 sur 2

[J.O. Numéro 103 du 3 Mai 2001](#)    [J.O. disponibles](#)    [Alerte par mail](#)    [Lois, décrets](#)    [codes](#)  
[AdmiNet](#)

Texte paru au JORF/LD page 06991

Ce document peut également être consulté sur le site officiel Legifrance

**Ordonnance no 2001-377 du 2 mai 2001 prise pour  
l'application du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil du 14  
juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale  
aux travailleurs salariés et aux membres de leur famille qui se  
déplacent à l'intérieur de la Communauté et modifiant les  
règles d'assujettissement des revenus d'activité et de  
remplacement à la contribution sociale généralisée et à la  
contribution pour le remboursement de la dette sociale**

---

NOR : MESX0100047R

---

Le Président de la République,  
Sur le rapport du Premier ministre, du ministre de l'économie, des finances et de l'industrie et de la  
ministre de l'emploi et de la solidarité,  
Vu la Constitution, notamment l'article 38 ;  
Vu le règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de  
sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur  
de la Communauté ;  
Vu le code de la sécurité sociale ;  
Vu la loi no 2000-1 du 3 janvier 2000 portant habilitation du Gouvernement à transposer, par  
ordonnances, des directives communautaires et à mettre en oeuvre certaines dispositions du droit  
communautaire ;  
Vu l'avis du conseil d'administration de la Caisse nationale des allocations familiales en date du 3  
avril 2001 ;  
Vu l'avis du conseil d'administration de l'Agence centrale des organismes de sécurité sociale en date  
du 4 avril 2001 ;  
Vu l'avis du conseil d'administration de la Caisse nationale de l'assurance maladie des travailleurs  
salariés en date du 10 avril 2001 ;  
Le Conseil d'Etat entendu ;  
Le conseil des ministres entendu,  
Ordonne :

Article 1er

L'article L. 136-1 du code de la sécurité sociale est ainsi rédigé :  
« Art. L. 136-1. - Il est institué une contribution sociale sur les revenus d'activité et sur les revenus  
de remplacement à laquelle sont assujettis :

Ordonnance no 2001-377 du 2 mai 2001 prise pour l'application du règlement (CEE) ... Page 2 sur 2

« 1o Les personnes physiques qui sont à la fois considérées comme domiciliées en France pour l'établissement de l'impôt sur le revenu et à la charge, à quelque titre que ce soit, d'un régime obligatoire français d'assurance maladie ;

« 2o Les agents de l'Etat, des collectivités locales et de leurs établissements publics à caractère administratif qui exercent leurs fonctions ou sont chargés de mission hors de France, dans la mesure où leur rémunération est imposable en France et où ils sont à la charge, à quelque titre que ce soit, d'un régime obligatoire français d'assurance maladie. »

#### Article 2

Le Premier ministre, le ministre de l'économie, des finances et de l'industrie, la ministre de l'emploi et de la solidarité et le ministre de l'agriculture et de la pêche sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui sera publiée au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 2 mai 2001.

Jacques Chirac  
Par le Président de la République :

Le Premier ministre,  
Lionel Jospin

La ministre de l'emploi et de la solidarité,  
Elisabeth Guigou

Le ministre de l'économie,  
des finances et de l'industrie,  
Laurent Fabius

Le ministre de l'agriculture et de la pêche,  
Jean Glavany

VOUS N'ÊTES PAS ENCORE ADHERENT ? *YOU ARE NOT YET A GAC-EPA MEMBER ?*  
VOUS NE VOUS SOUVENEZ PLUS SI VOUS ÊTES ADHERENT ?  
*DO YOU NOT KNOW WHETHER YOU ARE A MEMBER ?*  
VOUS DECOUVREZ SEULEMENT NOTRE GROUPEMENT ?  
*HAVE YOU JUST DISCOVERED OUR ASSOCIATION ?*

ALORS PAS D'HESITATION, RETOURNEZ NOUS VOTRE BULLETIN D'ADHESION  
NOTRE TRESORIER SE FERA UN PLAISIR DE VOUS ADRESSER TOUTE LA  
DOCUMENTATION NECESSAIRE AVANT DE PAYER VOTRE COTISATION OU LES  
RENSEIGNEMENTS SUR VOTRE ADHESION !  
*THEN RETURN WITHOUT DELAY YOUR MEMBERSHIP APPLICATION. OUR TREASURER WILL  
WITH PLEASURE SEND YOU COMPLETE DETAILS OF HOW TO JOIN, OR DETAILS OF YOUR  
MEMBERSHIP.*

ET, SI VOUS CONNAISSEZ QUELQU'UN QUI N'EST PAS ENCORE ADHERENT,  
-PASSEZ LUI CE BULLETIN ou  
-DONNEZ-LUI L'ADRESSE DE NOTRE SITE où il trouvera également un formulaire d'adhésion  
*IF YOU KNOW SOMEONE WHO IS NOT YET A MEMBER,  
-GIVE HER OR HIM THIS BULLETIN OR  
-THE ADDRESS OF OUR WEBSITE, WHERE AN APPLICATION FORM WILL BE FOUND.*

## **GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)**

### **BULLETIN D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION FORM**

Je soussigné(e),  
*I, the undersigned,*

M./Mme/Mlle  
*M /Mrs/Ms*

ex-CERN

ou/or ex-ESO

Adresse

Numéro de téléphone, fax, e-mail etc. / *Phone, fax, e-mail etc.*

**souhaite adhérer\* au /*wish to join the***  
**GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)**

Date & Signature: .....

**A renvoyer au / To be sent to:**

Groupement des Anciens du CERN-ESO Pensioners' Association (GAC-EPA)  
c/o Association du personnel CERN  
CH-1211 GENÈVE 23